



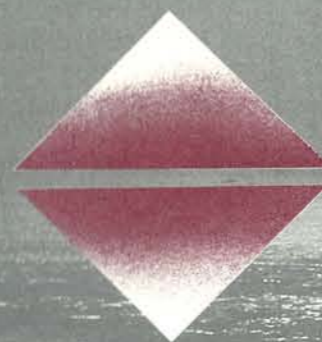
Sceau médiéval de la ville de Biarritz.

*"Un jour viendra  
où les hommes découvriront  
le grand secret enfoui dans l'océan"*

*Kenneth White*



A Marcel FORTUNE,  
authentique rêveur  
de la côte océane...



*cantate de la côte océane*

18 NOVEMBRE 1988

# **INTERACTHEATRE**

*Première expérience  
de théâtre interactif sur le réseau câblé  
fibres optiques de Biarritz*

*Une vingtaine de comédiens, quelques  
centaines de personnes, presque un millier  
d'enfants œuvrent depuis six mois pour que  
chante un réseau câblé.*

*L'interactivité ne se décrète pas.*

*Il faut tendre vers cette nouvelle "géographie  
mentale", ce champ d'espace et de liberté,  
un théâtre pour demain.*

*Communiquer, ou communier.*

*Un soir, peut-être.*

  
THÉÂTRE DU VERSANT  
110, rue d'Espagne  
64200 BIARRITZ  
Tél. 59 23 66 71 / 59 23 76 54

**MUTUELLES UNIES**  
**J.-P. Arriol**

Centre Commercial Les Tourettes,  
64100 Bayonne, tél. 59 55 23 22

**PAPETERIE DE L'ATELIER**  
**Georges Verdalle**

78, rue d'Espagne,  
64200 Biarritz, tél. 59 23 25 15  
Fournitures de bureau, jouets et cadeaux

**HÔTEL MIRAMAR** ★ ★ ★ ★ LUXE



Avenue de l'Impératrice,  
64200 Biarritz, tél. 59 41 30 00

**AGENCE ARRIAGA**

50, boulevard du Général-Leclerc,  
64700 Hendaye-Plage, tél. 59 20 09 03  
Agence F.N.A.I.M.



**LA POSTE DE BIARRITZ**

Tél. 59 24 48 32  
A votre service, pour votre courrier, pour vos placements financiers.  
Bougez avec la Poste

**JACADI**

Centre Commercial BAB 2 (à côté du manège),  
64600 Anglet, tél. 59 52 15 05  
Habille les enfants de 0 à 16 ans

**B.A.B. ASSAINISSEMENT**

9, rue de Tarandelle,  
64600 Anglet, tél. 59 03 55 13  
Enlèvement de déchets industriels, vidanges, curage, débouchage

**CENTRE DE DISTRIBUTION MIXTE  
DE BAYONNE**

Service des Relations Commerciales,  
23, allées Marines, B.P. 104  
641010 Bayonne Cedex, tél. 59 59 39 40



**VIDÉO SON**

RN 10, 64210 Bidart, tél. 59 54 96 58  
Audiovisuel, vidéoprojection, sonorisation, télévision

**DENIS SÉRIGRAPHIE**

20, rue de Hausquette,  
64600 Anglet, tél. 59 63 08 98  
Impressions publicitaires et techniques

**HÔTEL** ★ ★ NN **ETCHE GORRIA**

21, avenue Foch,  
64200 Biarritz, tél. 59 24 00 74  
Son jardin reposant, à 2 minutes de la plage, plein centre ville,  
A 3 km de l'aérodrome et de la gare

**LOCATEL**



**LE CHÂTEAU DU CLAIR DE LUNE**  
ARGIZAGITA ★ ★ ★



**J. CAZAUX**

8 bis, rue Jules-Ferry,  
64200 Biarritz, tél. 59 24 17 90  
Radio, télévision, sonorisation

**HÔTEL D'ANJOU** ★ ★ NN

18, rue Gambetta, 64200 Biarritz, tél. 59 24 00 93  
Plein centre, à proximité des plages  
Petits appartements et studios meublés pour locations saisonnières

## RÉALISATION

Mise en scène : **Gaël RABAS**

Réalisation générale : **François LOPEZ**

Collaboration technique : **Gérard GALVIER** - Directeur photo : **Vladimir IVANOV**

Réalisation Bain Rituel : **Marie-Hélène ANASTASE**

BIARRITZ TELE CABLE

FR3 AQUITAINE

SECTION AUDIOVISUEL LYCÉE CASSIN BAYONNE

RADIO FRANCE

avec l'aide et le concours

du **Centre National Art et Technologie de Reims**

Direction : **Jacques DAROLLES**

### cantate de la côte océane

Collaboration littéraire : **Kenneth WHITE**  
Collaboration artistique : **Françoise DORGAMBIDE**  
Scénographie - Décoration : **Evelyne HERISSON**  
Musique : **Pierre PERRET - Pierre GOURRIER**

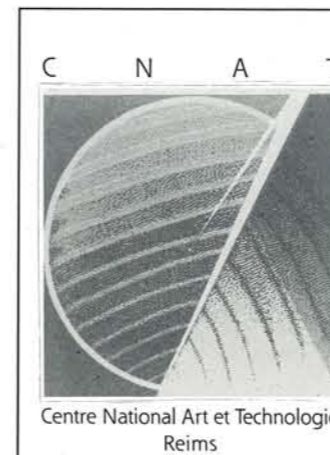
Régie générale : **Michel CAMERLYNCK**  
Régie décors : **Gérard VINCENT**  
Costumes : **Jacky EYARTS - Yvonne LANDEVERDIER**

Préparation groupes : **Corinne HARISMENDY** - Préparation écoles : **Daniel SAN PEDRO - Claude GARIN**  
Secrétariat général : **Marie-France COSTARRAMONE - Martine LAMOUROUX**

**Odette BORG-PISANI - Françoise DUBOSC**

**Nadine DAVESNE - Enrico MAAMAATUAIAHUTAPU - Odile ETCHETO - Juan PAULOS**

**Patrice DORGAMBIDE - Didier GOLIET - Eric VERGEZ**



**B T C**  
BIARRITZ TELE CABLE

**BTS**  
LYCEE  
CASSIN



FRANCE  
TELECOM



# Cantate de la côte océane

## AUDITORIUM DU CASINO BELLEVUE



*Dans la salle centrale, se répondent les signaux venant des autres salles, des autres légendes, celle déjà enregistrée, comme le **Bain Rituel des Basques** ou celles qui vont se jouer sous les yeux d'autres spectateurs.*

*Parviennent aussi des chants de Bayonne ou des villes du monde, et des images venant des familles sur le réseau, ou de la grande plage pour le final quand les publics se rejoignent face à la mer, alors qu'un feu brûle sur la tour de la Humade.*

### Distribution :

Monsieur Marcel : **Pierre VIAL**  
Eugénie : **Françoise DORGAMBIDE**  
Elle : **Josiane STOLERU**

avec la participation de :

Chorale KANTARIAK (dir. Paul GRENIÉ) - Chorale KANTARI TTIKIAK,  
Chants d'enfants du CANADA, du VENEZUELA, du MALI, - Association des Amis Gascons et Béarnais.

### Pour le Bain Rituel :

Poème de Jean-Claude DUTHIL, traduit et dit par Jean HARITSCHELHAR

## ROTONDE DU CASINO BELLEVUE

### L'an 1000

*Un petit village sur la côte océane, des prodiges sont annoncés par un martin-pêcheur à Miarritze, jeune fille sauvageonne et visionnaire.*

*Les épousailles de la terre et de la mer. L'arrivée des baleines, animal fabuleux, la mémoire du monde...*

*A la fin de la légende, tandis que du public s'élèvera le chant mis en musique par Pierre Perret, le sceau médiéval de Biarritz apparaîtra au dessus des flots.*

### Distribution :

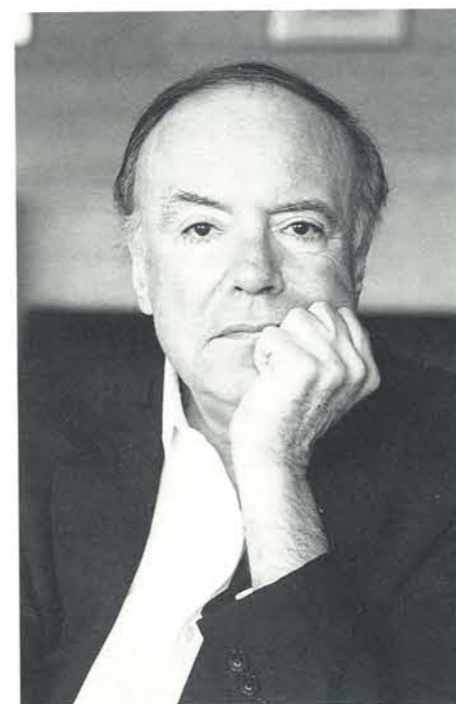
Miarritze : **Sarah LUGER**  
La Mère : **Annick FOUGERY**  
Le Père : **Pierre ROUSSEAU**  
Ferragus : **André RABAS**

avec la participation de :

Chœurs des Villageois : Atelier du THÉÂTRE DU VERSANT - Chorale A Cœur Joie  
EMAK-HOR (Arcangues) - Atelier Françoise ALLOUCH - Elèves Aublone RIVOAL - Danse Africaine Claudie ESCALE  
Amnesty International - Atelier MJC Polo Beyris - Lycée André MALRAUX



## ROTONDE HOTEL DU PALAIS



### Début du XVII<sup>e</sup> siècle.

*Un procès en sorcellerie. Le Conseiller de Lancre, envoyé par Henri IV, dirige l'inquisition contre les sorcières en pays de Labourd.*

*Une nuit, un navire mouille au large de Biarritz. Le Capitaine de Roqueronde voit ses matelots entraînés par de belles sirènes, dans les profondeurs de la mer dans une sorte de sabbat sous-marin. Ils réussissent à s'enfuir mais sont transformés en cormorans. Sorcellerie ? La légende dit que depuis lors, chaque année, les cormorans reviennent.*

*Le public costumé époque Henri IV, est lui-même public d'un authentique procès du XVII<sup>e</sup> siècle.*

### Distribution :

Capitaine de Roqueronde : **Jean TOPART**  
Marigrane : **Océane MOZAS**  
Conseiller de Lancre : **Gérard RENOUX**  
Assistants : **Fabien LUPINELLI,**  
**Jean-Claude CORBINEAU**

avec la participation de :

Foyer ÂGE D'OR - A.E.P. "LES CIGALES" (Anglet) - Association CARRÉ LIBRE  
Centre d'Économie Familiale de Pétricot (Mme PEDESTARRES) - Club d'Aéromodélisme (M. FONTANEAU)  
Centre CESTAC (Anglet) - Association Culturelle de STE-FOY-LA-GRANDE (33)

## SALLE VICTORIA

### XVIII<sup>e</sup> siècle, au temps des corsaires.

*Un monstre sort de la forêt et vient dévorer une partie de la population de ce petit village, Biarritz. Il sera tué par une pierre tombée du ciel. Ce conte fantastique est une mise en images de la légende du Lac Mouriscot. Le public suivra l'action, s'enfuiera à l'approche du monstre, retrouvera le mouvement des planètes, des vagues.*

### Distribution :

Bertherine : **Solène RABAS**  
Célestine : **Dominique ZABALA**  
Albertine : **Patricia NARDINI**  
Le capitaine : **Didier JEAUNAUD**  
Le matelot : **Jean-François DEPEYROT**  
Les enfants : **Emmanuelle LAMARQUE, Gabin GRACIA**

avec la participation de l'Atelier de Théâtre du Palais de Justice de Bayonne

## DEVANT LA MER

*Une tradition, celle de la Humade, le signal sur la mer, la veille. Les spectateurs guidés par la fumée et par la cloche, moyens archaïques de communication se déplaceront vers l'esplanade Bellevue, face à l'Océan, comme autrefois lors des naufrages quand les habitants venaient éclairer la mer.*

avec la participation de :

Écoles des THERMES SALINS - Victor DURUY - BRAOU - JULES FERRY - REPTOU - C.E.S. - F.A.L. Jean ROSTAND  
Écoles de danse de MONIK ELGUETA, Mme ARBO, Mlle BARTISSOL, Brigitte BARENNES - École d'AHETZE  
Maison pour Tous Biarritz - Compagnie EL HOGAR.

*Cette manifestation a été réalisée grâce à l'aide de :*

VILLE DE BIARRITZ  
MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION  
Direction Régionale des Affaires Culturelles  
CONSEIL RÉGIONAL D'AQUITAINE  
Agence Nouvelles Communications  
FRANCE TELECOM / OPÉRATION BIARRITZ FIBRES OPTIQUES  
CENTRE NATIONAL DE CINÉMATOGRAPHIE - C.N.A.T. REIMS  
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE - C.R.D.P. - JEUNESSE ET SPORTS  
CENTRE CULTUREL DU PAYS BASQUE  
CONCESSIONNAIRE PEUGEOT CÔTE BASQUE

*Avec la participation de :*

l'Association des Clubs de Loisirs de la Ville de BIARRITZ  
du ROTARY-CLUB de BAYONNE-BIARRITZ - du LION'S CLUB  
du V.V.F. ANGLET Chambre d'Amour - du Lycée CANTAU

*Nous tenons à remercier :*

Les Amis du Musée de la Mer  
Les Amis du Vieux Biarritz  
Oraï Bat  
Les Ballets Oldarra  
Village sous les Pins, Léon (40)  
Association Sagardian,  
Saint-Jean-de-Luz  
Biarritz Accueil.  
Les Amis du Théâtre  
Abbaye de Belloc  
Mairie du Boucau  
Mairie de Tarnos (40)  
Mairie de Guéthary  
Mairie de Bidart  
Mairie de St-Martin-de-Seignanx (40)  
Office du Tourisme de St-J.-de-Luz.

Biarritz-Radio  
Palais de Justice de Bayonne  
CES St-Jean-Pied-de-Port  
Bibliothèque-discothèque, Bayonne  
Musée Basque  
Musée Bonnat.  
Locacycle, Vieux-Boucau (40)  
Carrière Nougaret, Bidache  
Paroisse St-Martin, Biarritz  
Paroisse St-Léon, Bayonne  
Ets Barland, Bayonne  
M. Peyrichou, Architecte  
M. Novion, Artificier, Anglet.  
*et tout particulièrement :*  
MJC Polo-Beyris, Bayonne.

*Beaucoup, de la Côte Océane sont  
venus raconter leurs légendes,  
leurs souvenirs, leurs témoignages.  
Ils ont participé à l'élaboration de  
l'œuvre.*

*Parmi eux, il nous faut citer :*

M. Laborde - Mme et M. Borneuf  
Mme Mauricette Forêt - Mlle Colas  
Mme et M. Rousseau - Mme Atlan  
M. Ph. Cazenave - Jeanine et Victor  
Millon - Mlle Lafont - M. Laburthe  
M. Ferdinand Vivie - Maître Jaulerry  
M. Mimiague - Mlle Marie-France  
Cottin - Mlle Laurence Villenave  
M. Raymond Rouglan - Mme Lefevre  
M. Gonzales - M. Charrazac.  
Philippe Oyhamburu.

*Une banque aide à la création d'une œuvre d'art*



**CRÉDIT AGRICOLE**

**HÔTEL MAÏTAGARIA** \*\* NN

34, avenue Carnot, 64200 Biarritz, tél. 59 24 26 65  
A 250 mètres de la plage dans un cadre verdoyant et calme.

**HÔTEL ARGI-EDER** \*\* NN

13, rue Peyroloubilh, 64200 Biarritz, tél. 59 24 22 53  
A 200 mètres des plages et du Centre-Ville

**HÔTEL EDOUARD VII** \*\* NN

21, av. Carnot et 36, av. Victor-Hugo, 64200 Biarritz,  
tél. 59 24 07 20  
Ouvert toute l'année - Tout confort



**HÔTEL SAINT-JULIEN**

20 avenue Carnot, 64200 Biarritz

**HÔTEL ROSES TRIANON**

5, perspective Côte des Basques, 64200 Biarritz

**HÔTEL LE GASCOGNE**

11, avenue Foch, 64200 Biarritz

**HÔTEL CLIMAT**

Boulevard du B.A.B., 64600 Anglet

**SOCRATEL**

Rés. Les Alizés, 64600 Anglet, tél. 59 52 34 00  
Permanence téléphonique 24 h sur 24 - Secrétariat - Domiciliation

**TELESAT SERVICE**

17, rue du Jaizquibel, 64700 Hendaye,  
tél. 59 20 44 60 - 59 20 21 49  
111, av. de l'Adour, 64600 Anglet, tél. 59 63 65 18  
Antennes de télévision individuelles et collectives  
Antennes paraboliques

**SUPERMARCHÉ CHAMPION**

28, avenue de la Milady, 64200 Biarritz  
S'engager à fond, c'est tout champion

**PANTASHOP**

12, rue de la Salie, 64100 Bayonne, tél. 59 59 81 11

**QUINCAILLERIE DU LABOURD**

Z.A. de Lissardia, Ibaron-St-Pée-sur-Nivelle, tél. 59 54 51 31  
Quincaillerie, électro-ménager, matériaux de construction,  
articles cadeaux, jardinerie

**ETABLISSEMENTS GOUDIÉ**

3, avenue de la Marne, 64200 Biarritz, tél. 59 24 24 83  
Fournitures, matériel et mobilier de bureau

**UN COIN DES CHAMPS-ÉLYSÉES**

19, rue Victor-Hugo, 64100 Bayonne, tél. 59 59 12 52  
Prêt-à-porter

**HALTE GARDERIE  
L'ENFANT DANS LE QUARTIER**

Allée Plaisance, 64600 Anglet

**RÉMY TEICHMANN**

Avenue des Italiens, 64210 Bidart, tél. 59 54 90 64  
Électricité générale, chauffage électrique, alarmes

**ANIMARINE**

Boulevard du B.A.B., 64100 Bayonne, tél. 59 59 02 08  
Spécialiste du Cichlidé, aquariums, bassins de jardins, reptiles

